

LA URBE COMO ESCENARIO DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO EN LOS CUENTOS “INTERIOR <<L>>” DE JULIO RAMÓN RIBEYRO Y “A LÍNGUA DO P” DE CLARICE LISPECTOR

Gustavo Costa¹

RESUMEN: “Interior <<L>>” fue publicado en la obra *Los gallinazos sin plumas* del autor peruano Julio Ramón Ribeyro y “A língua do P” publicado en la obra *A via crusis do corpo* de la autora brasileña Clarice Lispector. Este ensayo tiene como objetivo describir y analizar, por medio de imágenes urbanas, la violencia de género hacia la mujer a través de las protagonistas. El cuerpo de la mujer es observado en ambos cuentos como un “bien público” que puede ser tomado y abusado por el sexo opuesto. Destacaremos el espacio urbano como punto fundamental en el abordaje de la violencia de género, ámbito situado dentro de un contexto donde la condición femenina se presenta infringida en estos espacios públicos.

PALABRAS-CLAVE: Violencia de Género. Ramón Ribeyro. Clarice Lispector. Literatura Latinoamericana.

The city as the scene of gender violence in the tales "Interior << L >>" by Julio Ramón Ribeyro and "A língua do P" by Clarice Lispector

ABSTRACT: "Interior << L >>" was published in the work *Los gallinazos sin plumas* by the Peruvian author Julio Ramón Ribeyro and "A língua do P" published in the work *A via crusis do corpo* by the Brazilian author Clarice Lispector. This essay aims to describe and analyze, through urban images, gender violence against women through the protagonists. The woman's body is observed in both tales as a "public good" that can be taken and abused by the opposite sex. We will emphasize the

¹ Titulação: Mestre em Estudos Hispânicos - Doutorando em Espanhol. Vínculo profissional ou acadêmico: Texas Tech University - Lubbock /Texas – E.U.A E-mail para contato: gustavo.costa@ttu.edu.

urban space as a fundamental point in the approach of gender violence, an area located within a context where the female condition is violated in these public spaces.

KEYWORDS: Gender Violence. Ramón Rybeiro. Clarice Lispector. Literatura Latinoamericana.

Querían decir: ¿Te fijaste en la muchacha bonita? Ya lo vi todo. Es linda. Me la echaré al plato.

(Lispector, traducción nuestra)

El espacio urbano y la violencia se conectan en ambos cuentos, sea en una casa en una zona periférica de una metrópoli sea dentro de un tren en movimiento. Sin embargo, esa violencia va dirigida a una figura esencial: la mujer. Según Fachin "La literatura puede servir como un instrumento poderoso para la descodificación de la condición humana, lo que constituye un recurso valioso para la comprensión de los derechos humanos en su dimensión libertadora" (apud BENTES, 2016, p. 149). Por esta razón, el objetivo de esta investigación no es solamente que el lector perciba la violencia hacia la mujer a lo largo de los cuentos, sino también una forma de denunciarla a través de la literatura y procurar entender las razones por las cuales ocurre, además de fijarnos en como la figura masculina es responsable por la violencia en los espacios donde suceden los hechos. Podemos definir la violencia de género como actos o comportamientos de un determinado género hacia el otro que puede causar el óbito, disturbios psicológicos y físicos a la persona que sufre ese tipo de violencia. Es principalmente evidenciado en el poder patriarcal masculino, su abuso de poder comparado al rol de la mujer en la sociedad.

La literatura puede ser considerada una vía a través de la cual la denuncia logra ser constatada. Aunque la obra literaria sea una creación del autor por veces fantástica, igualmente fomenta la realidad vivida y la reflexión hacia esa realidad. La literatura tiene distintas funciones, como la exposición de significados y sentidos dentro de un texto, de expresión u opinión, de denuncia. Por ende, a través del arte literario logramos percibir el espacio social, incluso, por veces, el arte que miente.

Clarice Lispector publica la obra *A via crucis do corpo* en 1974. Empezaremos esta investigación con la presentación de uno de los cuentos de la obra de Lispector "A língua do P". La violencia de género es un tema abordado en los días actuales. Pese a ello, Lispector presentó esa discusión en los años 70. La escritora fue muy criticada en Brasil en aquel entonces debido a la

temática de los cuentos de esa obra que “[...] generó duras críticas, siendo usados términos como “basura” y “pornografía” para definirlo en la prensa nacional” (apud FERNANDES, 2015, p. 341, traducción nuestra). El cuento analizado presenta la historia del personaje Cidinha, profesora, de clase media, que vive en Minas Gerais. Ella toma un tren que va hacia la ciudad de Rio de Janeiro para, desde ahí, tomar un avión con destino a Nueva York. Dos hombres en el tren empiezan a asediarla sexualmente, ella, a su vez, se encuentra en un callejón sin salida, teniendo que hacerse de prostituta para que no la violen en este mismo tren “Entonces pensó: si yo me hago de prostituta, ellos desisten, no les gustan las putas” (LISPECTOR, 1974, p. 77, traducción nuestra). Consecuentemente, notamos el dominio masculino sobre la mujer, así como el hecho de que la mujer es víctima de la violencia no sólo sexual, sino también moral. La violencia moral puede ocurrir a través de gestos, de acciones, por medio escrito, es decir, formas simbólicas donde el insulto y la calumnia ofenden la integridad del otro. Es igualmente intimidante, como en el caso del personaje Cidinha, que tiene que fingir ser algo que no es para que no sufra la violencia.

El espacio urbano es fundamental para discutirnos la violencia en contra de la mujer en el cuento. Según Lefebvre “el espacio es mucho más que un mero escenario, receptáculo pasivo, de la realidad social y en sí mismo es un actor activo de pleno derecho [...] para Lefebvre el espacio se convierte en un ámbito privilegiado para la interacción social [...]” (EZQUERRA, 2014, p. 122). En el cuento estudiado, la acción se pasa en un tren, considerado un espacio público de derecho, de ir y venir a todos los individuos. Sin embargo, las personas están sujetas a sufrir distintos tipos de violencia en estos ámbitos urbanos, principalmente las mujeres, consideradas vulnerables con relación a la supremacía masculina. Por ende, nos damos cuenta de que el cuerpo de la mujer es tratado como un simple objeto del deseo masculino. En el cuento, según Carlos Magno Gomes “[...] hay tanto la violencia verbal cuanto la física. La autora describe como el deseo de la violencia se confunde con el deseo sexual, mostrando las tenues fronteras de esas ansias masculinas” (apud BENTES, 2016, p. 161, traducción nuestra). La violencia física se debe al hecho de que, por haberse fingido ser prostituta, al personaje Cidinha la sacaron del tren y la pusieron en la cárcel por tres días. Cuando finalmente pudo salir, llegó a Río de Janeiro. En un quiosco, leyó en un periódico que habían violentado y matado a una chica que había entrado en el tren donde la habían detenido (a Cidinha) “En la pequeña estación pintada de azul y rosa estaba una joven con una maleta (la joven que sería asesinada). Miró a Cidinha con desprecio. Subió en el tren y ese se marchó” (LISPECTOR, 1974, p. 78, traducción nuestra). En consecuencia, el haberse fingido ser prostituta salvó a la protagonista de

la muerte, aunque le hayan mandado a una cárcel. No obstante, a la otra muchacha que probablemente era una chica común y corriente, de poca edad, le tocó la muerte. El cuerpo de la mujer, entonces, se convierte en una posesión del hombre, donde es comparado a un objeto el cual ese mismo hombre puede jugar, tomándolo y dejándolo cuando se le apetezca.

La mujer y su presencia en el espacio público es propicia a la cultura de la violación. Cidinha es una mujer autosuficiente y nos enteramos de ello por el hecho de que viajaba sola en el tren, siendo su destino final los Estados Unidos. El tren, como espacio público, puede ser considerado un entorno del miedo para las mujeres, donde su seguridad está en juego, de ese modo, el simple hecho de ser mujer se convierte en un peligro para el sexo femenino. El uso cotidiano del espacio tiene que ver con la percepción que cada individuo tiene de esos entornos. El espacio social es el ámbito de encuentros, donde se puede gozar de un simple paseo, a la vez, ser víctima de un asalto o de acosos sexuales. Luego, el ir y venir en el espacio urbano es un reto diario que las mujeres tienen que enfrentar, sin saber qué es lo que les puede pasar, así como Cidinha y la otra chica del cuento, que son ejemplos de mujeres que intentan protegerse en un entorno donde el hombre tiene el poder.

Es importante fijarnos en la perspectiva de la protagonista mediante su manera de pensar. Fingirse de prostituta es el modo que encontró de salvarse la propia vida, es decir, creyó que si los hombres la encontrasen tierna o temerosa sería más fácil que lograsen violarla, así que, fingiéndose de prostituta, no les llamaría tanta la atención, sino les causaría rareza "Sacó de su bolso el lápiz labial y se pintó exageradamente. Y empezó a canturrear" (77, traducción nuestra). Vale señalar que los hombres en el tren hablaban una lengua inventada con la letra P. Pensaban que únicamente ellos la entendían. Lo que pasa es que Cidinha entendía aquella lengua y se enteró del plan "Cidinha fingió no comprender: entenderles sería peligroso para ella. El lenguaje era aquel, que usaba cuando era niña, para defenderse de los adultos" (76, traducción nuestra). Por lo tanto, ¿Cómo denunciaría estos hombres a los policías si en el tren ellos hablaban *la lengua del P*? La protagonista no iba a lograr explicarles a los agentes lo que le había pasado, por esta razón, la llevaron a la cárcel, la insultaron y se quedó allí por tres días antes de que la dejaran ir. Se nota que el problema fue la "aparente" falta de compostura de la protagonista en el espacio social que es simbolizado por el tren. No hubo una consideración por parte del billettero o del policía, no pensaron que allí pudo haber pasado un caso de violación. Su autoayuda muestra que la mujer está sola y es juzgada sea por su apariencia sea por su comportamiento.

Lispector, no obstante, en el final del cuento dice que Cidinha tenía ganas de que la violasen, además de que a lo largo de la narración nos enteramos que la protagonista era virgen. Después de haber dejado la cárcel, se quitó el maquillaje y ya no se veía como una "prostituta". Sin embargo, algo raro pasaba por su mente "cuando los dos hombres habían hablado de violentarla, ella había tenido ganas de que lo hicieran. Era una descarada" (78, traducción nuestra). Por consiguiente, esas palabras evidencian la libido femenina tanto como la masculina, aunque en este caso, la protagonista sentía la culpabilidad por pensar en que le hubiese gustado el acoso sexual "Epe sopoupo upumapa puputapa"² (78). Por lo tanto, es víctima de sus propios deseos y de la sociedad que enjuicia a la mujer y su moralidad. Se percibe, por ende, que la mujer tiene sus propios deseos sexuales. Pensarlo es aceptable, sin embargo, decirlo sería un crimen en su contra, lo que hace con que la propia Cidinha, en este caso, piense que tener ciertos deseos sea inadmisibles en su papel de mujer.

Seguimos con el cuento "Interior<<L>>" de Julio Ramón Ribeyro. El cuento fue publicado en su obra *Los gallinazos sin plumas* en el año de 1955. Ribeyro nació en Lima, capital del Perú, siendo aquella ciudad el espacio donde se ubican las historias de su escritura. El contraste social urbano es uno de los temas más conectados a su literatura, principalmente en aquel entonces del crecimiento urbano de Lima, en los años 50. Mario Vargas Llosa, escritor peruano, comenta sobre los cuentos de Ribeyro "Son fragmentos de una sola alegoría sobre la frustración fundamental del ser peruano: frustración social, individual, cultural, psicológica y sexual" (apud TERRONES, 2014, p. 3). Abarcaremos, a través del cuento de Ribeyro, así como lo hicimos por medio del cuento de Lispector, la denuncia con relación a la violencia de género en el espacio urbano.

El cuento relata la historia de la familia Enriquez: una niña de quince años llamada Paulina y su padre colchonero. El hermano y la madre de Paulina murieron, así que ella vive sola con su padre. El padre se entera de que hace dos meses que Paulina no va a la escuela, encontrándola dormida por la tarde en la casa "Paulina prorrumpió a llorar, mientras trataba de cubrir sus piernas y su vientre impúdicamente al aire" (RIBEYRO, 1955, p. 37). A partir de esta actuación de la niña donde su cuerpo es descrito con detalles, su padre se entera de que está embarazada "- Estás muy barrigona - dijo acercándose- ¡Déjame mirarte!" - y a pesar de la resistencia que le ofreció logró descubrirla" (37). El impacto que tiene el padre al enterarse del embarazo de su hija menor de edad se engrandece

² Y soy una puta (traducción nuestra).

cuando descubre por su propia hija que Domingo Allende, maestro de obras de una edificación cercana, la "violó". El espacio urbano en este caso es observado por medio de la imagen de la construcción del edificio, además de la propia ocupación del personaje en aquel espacio arquitectónico.

La representación de la ciudad acarrea la inseguridad y el miedo de la rutina diaria en el espacio social urbano. Este espacio se ve reflejado en los entornos en los cuales la actuación de los personajes de la obra tiene lugar. No dejemos de mencionar la propia casa de la familia donde Paulina denuncia la "violación sexual" que sufrió por parte de Allende. Al analizarlos el simbolismo de la casa como escenario de violencia, percibimos "Em geral, a casa expressa a *estrutura do habitar* nos seus aspectos físicos e psíquicos. Está pensada, ou deve ser pensada, como um sistema de actividades concretizado como um espaço que engloba lugares de carácter distintos³" (RODRIGUES, 2015, p. 21). La casa, por ende, no es solo considerada un espacio físico, sino también psicológica, donde el residente se enfrenta a su regocijo o a sus infortunios. La "violación", según Paulina, ocurrió en la casa, siendo este el entorno de su fatalidad "Una tarde que yo dormía se metió en el cuarto, me tapó la boca con una toalla, y..." (RIBEYRO, 1955, p. 38). De acuerdo con Paulina, Allende tendría aprovechado del hecho de que su padre no estaba en casa para abordarla y violentarla.

La voz femenina en el cuento se da a través de Paulina, quién sufrió la "violación". No tiene testigos, sólo su propio testimonio. Su padre va detrás de Allende a exigirle explicaciones, este le echa la culpa a la chica "- ¿Qué tengo que ver yo? ¡Ella me buscaba! Pregunte no más en el callejón. Me citó para su cuarto. "Mi papá no está por las tardes" dijo ¡Y lo demás ya sabe usted...!" (39). Se percibe, en el discurso de Allende, la violencia moral al decir que la niña se aprovechó de la situación en la búsqueda de sexo. Además, el hecho de que Domingo haya citado el *callejón* nos proporciona la idea de espacio social, donde los individuos pueden ser testigos sea de violencia sea de sugerencias sexuales.

Encontramos, por ese motivo, la incertidumbre. ¿Quién estará diciendo la verdad? El único hecho concreto es el embarazo de Paulina. Claro está que Allende comete un crimen, dado que tiene relaciones sexuales con una chica menor de edad "- ¡Te vas a fregar! Ya fui donde mi abogado ¡Te

³ En general, la casa expresa la *estrutura del habitar* en sus aspectos físicos y psíquicos. Está pensada, o debe ser pensada, como un sistema de actividades concretizado como un espacio de lugares de carácter distintos (traducción nuestra).

vamos a meter en la cárcel, por abusar de menores! ¡Ya verás!” (40), dice el padre que busca justicia al defender a su hija. En otro momento del cuento, el colchonero, a la vez, es autoritario y tiene a su hija como si fuera su sirvienta. Con un tono de ordenanza, le pide que vaya a comprarle cerveza, en seguida, cuando regresa, con este mismo tono, le ordena que la destape. Se confirma, entonces, el machismo que se ve presente en el habla del padre

Quando falamos relações de Gênero, estamos falando de poder. À medida que as relações existentes entre masculino e feminino são relações desiguais, assimétricas, mantêm a mulher subjugada ao homem e ao domínio patriarcal⁴ (SILVA, 2012, p. 2).

Por ende, Paulina está sometida a los decretos del colchonero no sólo como padre, sino también como hombre, siendo este el género social dominante. Domingo Allende y un ingeniero se dirigieron a la casa de la familia a proponer un acuerdo financiero para que el padre no denuncie Allende a las autoridades. En este momento, el padre de Paulina hizo con que su hija les sirviera la cerveza a los dos hombres “Aquella vez Paulina también llegó con la cerveza pero, cosa extraña, hubo de servirle al ingeniero y a su violador” (RIBEYRO, 1955, p. 42), lo que evidencia, una vez más, no sólo el poder masculino sobre el femenino, sino también la vergüenza a la que el personaje es sometida ante a su “violador”.

Tanto el padre como la hija aceptan el dinero, corrompiéndose “Ella también bebió un dedito y los cuatro brindaron por “el acuerdo” (42). Por ende, la dignidad humana se degenera a través del dinero. El padre dejó de trabajar por semanas y empezó a gastar el dinero en los ámbitos urbanos que empezó a frecuentar, por ejemplo, en una chingana⁵, jugando en el hipódromo o haciendo compras en la feria. En este escenario, por lo tanto, se conecta la corrupción con la violencia contra la mujer, sea por el hecho de que el padre piense solo en sí mismo y en sus comodidades sea por parte del individuo que embarazó al personaje Paulina que, a través del dinero, los calló. Al final, el dinero les sirvió para la compra de medicina para Paulina después de que abortó a su criatura “Los restos de su pequeño capital se fueron en remedios. Cuando por las noches el farmacéutico le envolvía los grandes paquetes de medicina, ¡él no dejaba de inquietarse por el tamaño de la cuenta” (45). El dinero se fue, la criatura no vio la luz del sol, Paulina siguió haciendo el trabajo doméstico mientras su padre se sentía agraviado con la vida por el destino que les tocó. Después de todo lo que le pasó a Paulina, el colchonero, sórdidamente, le propone lo siguiente “- Paulina, estoy cansado,

⁴ Cuando hablamos de relaciones de género, estamos hablando de poder. A medida que las relaciones existentes entre masculino y femenino son relaciones desiguales, asimétricas, mantienen a la mujer subyugada al hombre y al dominio patriarcal (traducción nuestra).

⁵ Una forma de teatro popular chileno del siglo XIX. Las chinganas eran hosterías, restaurantes y cafés que rebosaban la vida nocturna e imbuidos del espíritu de las repúblicas latinoamericanas recién independizadas (traducción nuestra).

estoy muy cansado... ¡Necesito reposar!... ¿Por qué no buscas otra vez a Domingo? ¡Mañana no estaré por la tarde!" (47). Se observa, entonces, la falta de carácter del padre que busca prostituir a su hija, vendiéndola a Domingo Allende. Por si fuera poco, Paulina le contesta "Lo Pensaré" (47). Se observa, una vez más, la violencia moral hacia el personaje femenino, de esta vez, por el propio padre que quiere hacer del cuerpo de su hija un negocio.

Lo que se percibe con la respuesta de Paulina es que posiblemente Domingo Allende no le haya violado, sino que ella estuvo de acuerdo con la relación sexual, dado que, anteriormente, había aceptado el acuerdo e, incluso, había brindado con él. A pesar de ello, hay otro posible escenario: ¿Estaría físicamente y emocionalmente cansada del trabajo doméstico que el padre le encargaba? ¿Estaría dispuesta a sacrificarse para tener un poco más de comodidad? La condición de mujer inferior y sierva es lo que podemos visualizar en este cuento de Ribeyro. Se observa el género femenino siendo capaz de querer cambiar a todo costo su realidad por una mejor calidad de vida. Por ello, tenemos en este cuento a un arte que engaña, un espejo que distorsiona la realidad, siendo el lector el que va a enjuiciar las acciones de la protagonista.

En conclusión, ambos cuentos demuestran la realidad de la mujer y la violencia que sufren en los distintos espacios de la ciudad latinoamericana, por ejemplo, en el transporte público, en la cárcel, en la calle, en el callejón, es decir, espacios sociales donde la mujer necesita estar atenta a que no sea víctima de la violencia contra su cuerpo. El deseo sexual que ambas protagonistas de los cuentos sienten es reprimido. Cidinha llega a pensar que le gustaría haber sido violada mientras Paulina posiblemente haya mentido para que su padre no le pusiese la culpa por estar embarazada. El miedo y la vergüenza por ser mujer y tener deseos es constante en la vida de los personajes femeninos. No obstante, en ambos cuentos, el hombre cree ser dueño del cuerpo de la mujer, tratándolo como un simple objeto sexual. La ciudad es el entorno donde sucedieron los hechos, siendo el escenario de las posibles violaciones, ámbitos públicos propicios al acoso sexual, donde la mujer no tiene control de su propio cuerpo. En los años 70, en Brasil, todavía no se conocía la expresión "violencia contra las mujeres". Para que se pudiera entenderlo y debatirlo se tuvo que, primeramente, crearlo. Por fin, el machismo en el espacio urbano es constante e intolerante, lo que hace con que su dominio sea absoluto, mientras la mujer es vista como un ser inferior, donde sus deseos no tienen un mínimo valor.

REFERENCIAS

AÍNSA, Fernando. **La ciudad entre la nostalgia del pasado y la visión apocalíptica**. Disponible em: <<http://fernandoainsa.com/sites/default/files/CIUDAD.pdf>>. Acesso em: 24 set. 2017.

BENTES, Hilda Helena Soares. A "via crucis do corpo" da mulher: trajetos de violência na literatura brasileira sob a ótica dos direitos humanos das mulheres. **Anamorphosis - Revista Internacional de Direito e Literatura**, [s.l.], v. 2, n. 1, p.147-166, 24 ago. 2016. Rede Brasileira Direito e Literatura (RDL). <http://dx.doi.org/10.21119/anamps.21.147-167>.

CARRILLO, Guadalupe Isabel. Lo real y su expresión abyecta en la ciudad de Julio Ramón Ribeyro. **Cifra Nueva**, Trujillo, v. 16, p.81-96, 2002. Disponible em: <www.saber.ula.ve/handle/123456789/26832>. Acesso em: 24 set. 2017.

EZQUERRA, David Baringo. La tesis de la producción del espacio en Henri Lefebvre y sus críticos: Un enfoque a tomar en consideración. **Quid 16**, Buenos Aires, v. 3, p.119-135, 2014. Disponible em: <publicaciones.sociales.uba.ar/index.php/quid16/article/view/1133>. Acesso em: 16 nov. 2017.

FERNANDES, L.m.. Traduzir a Língua do Medo para Superar a Cultura de Estupro. **Gênero & Direito**, [s.l.], n. 1, p.339-357, 7 jul. 2015. Revista Genero & Direito. <http://dx.doi.org/10.18351/2179-7137/ged.2015n1p339-357>.

LISPECTOR, Clarice. **A via crucis do corpo**. Rio de Janeiro: Editora Artenova, 1974. 100 p.

OXFORD REFERENCE. **Chingana**. Disponible em: <www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803095608317>. Acesso em: 18 nov. 2017.

RIBEYRO, Julio Ramón. **Los gallinazos sin plumas**. Lima: Circulo de Novelistas Peruanos, 1955. 135 p.

____. Julio Ramón. Disponible em: <<https://www.portaldaliteratura.com/autores.php?autor=1395>>. Acesso em: 17 nov. 2017.

RODRIGUES, Susana Cristina Caleiro. **Ignis elementatus: o fogo como centro e símbolo da casa**. 2015. 189 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Arquitectura, Universidade de Évora, Évora, 2015. Disponible em: <<http://dspace.uevora.pt/rdpc/handle/10174/18156>>. Acesso em: 20 nov. 2017.

SANTOS, Cecília Macdowell; IZUMINO, Wânia Passinato. Violência contra as Mulheres e Violência de Gênero: Notas sobre Estudos Feministas no Brasil. **E.I.A.L. Estudios Interdisciplinarios de América Latina y El Caribe**, Tel Aviv, v. 1, n. 16, p.147-164, 2005. Disponível em:

<<http://eial.tau.ac.il/index.php/eial/article/viewFile/482/446>>. Acesso em: 19 nov. 2017.

SILVA, Carla da. A desigualdade imposta pelos papeis de homem e mulher: Uma possibilidade de construção da igualdade de gênero. **Direito em Foco**, Registro, v. 5, p.1-9, 3 mar. 2012. Disponível em: <www.unifia.edu.br/projetorevista/artigos/direito/20121/desigualdade_imposta.pdf>. Acesso em: 15 nov. 2017.

TERRONES, Félix. **Lima ciudad de papel y ficción: alcances y evoluciones de una imagen desde la obra de Julio Ramón Ribeyro**. 2014. Disponível em: <www.academia.edu/29519542/Lima_ciudad_de_papel_y_ficcion_alcances_y_evoluciones_de_una_imagen_desde_la_obra_de_Julio_Ramón_Ribeyro>. Acesso em: 19 nov. 2017.